Marcin Cyrulski, Teodora Prodromosa „Przygody Radante i Dosyklesa” [“The Adventures of Rhodanthe and Dosikles” by Theodore Prodromos], Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice 2020 [= Bibliotheca Byzantina], pp. 199

Mirosław J. Leszka

University of Lodz, Faculty of Philosophy and History, Department of Byzantine History, s.ceranea@uni.lodz.pl

Follow this and additional works at: https://digijournals.uni.lodz.pl/sceranea

Recommended Citation

DOI: 10.18778/2084-140X.11.41
Available at: https://digijournals.uni.lodz.pl/sceranea/vol11/iss1/41

This Article is brought to you for free and open access by the Arts & Humanities Journals at University of Lodz Research Online. It has been accepted for inclusion in Studia Ceranea. Journal of the Waldemar Ceran Research Centre for the History and Culture of the Mediterranean Area and South-East Europe by an authorized editor of University of Lodz Research Online. For more information, please contact journals@uni.lodz.pl.
Byzantine romance was born in the 12th century, among the literati functioning thanks to the patronage of the Komnenian family, and was modeled on ancient Greek romance. Four works were written at that time, probably between the mid-1130s and the mid-1150s. Three have survived in their entirety, one in extensive fragments. They are *Rhodanthe and Dosikles* by Theodore Prodromos, *Drosilla and Charikles* by Niketas Eugenianos, *The Story of Hysmine and Hysminias* by Eustathios Makrembolites, and the partially preserved *Aristandros and Kallithea* by Constantine Manasses. All of them were written in verse, in elaborate Greek, according to a specific plot scheme: two young people fall in love at first sight, then are separated, and after many dangers, amorous sufferings, attempts at fidelity and escapes, a happy reunion of the lovers takes place. It should be noted that Byzantine romance of the 12th century was a short-lived literary phenomenon, born and ended for reasons that are not entirely clear.

The book presented here is a Polish translation of the first of the aforementioned romances, *Rhodanthe and Dosikles*, probably written in the second half of the 1130s. Its author was Theodore Prodromos. He was born around 1100 and died after 1156 but before 1170. For years, he was under the patronage of the Komnenian family: Irene Doukaina, Anna Komnena, Nicephorus Bryennius, and finally, Emperors John and Manuel Komnenos. He was a versatile artist. Apart from the romance of Rhodanthe and Dosikles, his output includes a number of occasional texts, dialogues, satirical, didactic, and philosophical texts.

Marcin Cyrluski, a classical philologist and historian from Łódź, undertook an undoubtedly difficult task which was to make the

---


3 The work of Niketas has also been translated into Polish: *Niketas Eugenianos, Drosilla i Charikles*, ed., trans. K. Gara, Kraków 2013.


6 Marcin Cyrluski is also the author of the translation *Kronika trapezuncka* – *Michał Panaretos, Kronika trapezuncka*, trans., comm. M. Cyrluski, Łódź 2020 (= SeCer, 6).
romance of Theodore Prodromos available to the contemporary Polish reader. The translation is preceded by a short but strong and multifaceted introduction, which prepares readers, even those unfamiliar with Byzantine literature, for the reception of the text. It includes information on the preserved manuscripts of Rhodanthe and Dosikles, editions and translations into modern languages (p. 7–10), and the author of the work and his oeuvre (p. 19–20). We also find there reflections on how to determine the literary genre the text represents (p. 11–12), information about ancient romance (p. 13–14) and its readership in Byzantium (p. 15–18), as well as the chronology of the creation of the four romances of the Komnenian era (p. 21–24). The introduction further outlines the Byzantine realities in the ancient staffage of romances (p. 27–28), and finally, the principles applied in translation and the difficulties the translator had to face (p. 29–31). In preparing the introduction and commentaries, which facilitate the understanding of the text, M. Cyrulski has made use of representative literature on the subject (bibliography, p. 195–199). It may have been worthwhile to reach out to a few more works, e.g., А.Д. АлексиД зе, Византийский роман XII века, Тбилиси 1965; С.В. Поля - ко ВА, Из истории византийского романа, Москва 1979; F. Conca, Osservazioni al testo del romanzo di Teodoro Prodromo, [in:] Storia, poesie, pensiero nel mondo antico. Studi in onore di Marcello Gigante, Napoli 1994, p. 137–147; E. Jeffreys, Literatura w dwunastowiecznym Konstantynopolu – zmiana kierunków?, PNH 8.2, 2009, p. 5–22; A. Kotłowska, Miejsce portu w fabule XII-wiecznego romansu bizantyjskiego, [in:] Miasto na skrzyżowaniu mórz i konty- nentów. Wczesno-średniobizantyński Konstan- tynopol jako miasto portowe, ed. M.J. Leszka, K. Marinow, Łódź 2016 [= BL, 23], p. 103–112.

The translation itself (p. 33–194) is a good testimony to the translation skills of Marcin Cyrulski, who seems to have managed to render not only the sense, but also the literary values of the Byzantine work. It was not an easy task, bearing in mind that the author of The Adventures of Rhodanthe and Dosikles had ambitions to demonstrate his erudition and writing skills.

The translation of The Adventures of Rhodanthe and Dosikles by Theodore Prodromos, done by Marcin Cyrulski and published by Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, will undoubtedly enrich the limited list of Byzantine belles-lettres translated into Polish, offering Polish readers a chance to learn about an interesting testimony of Byzantine literary achievements in the 12th century.

Translated by Katarzyna Szuster-Tardi

Bibliography

Primary Sources


Secondary Literature

Aleksidze A.D., Vizantijski roman XII veka, Tbilisi 1965.
Hunger H., Antiker und byzantinischer Roman [separaturn], Heidelberg 1980.


*Mirosław J. Leszka* (Łódź)*

https://orcid.org/0000-0003-2643-4520

* University of Lodz, Faculty of Philosophy and History, Department of Byzantine History